Porównanie tłumaczeń Joela 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapuśćcie sierp, gdyż dojrzało żniwo! Przyjdźcie, zstąpcie,\* bo pełna jest prasa; przelewają się kadzie – gdyż wielkie jest ich zło!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapuśćcie sierp! Dojrzało żniwo! Chodźcie, depczcie! Tłocznia pełna! Przelewają się kadzie — o, wielka jest ich niegodziwość! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapuśćcie sierp, bo dojrzało żniwo; pójdźcie, deptajcie, bo pełna jest tłocznia, przelewają się kadzie, złość bowiem ich jest wielka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapuśćcie sierp, bo dojrzało ziarno! Przyjdźcie i depczcie, gdyż pełna jest tłocznia, przelewają się kadzie, bo wielka jest nieprawość narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapuśćcie sierp, bo nadszedł czas żniwa. Chodźcie i wytłaczajcie, bo tłocznia już pełna i przelewają się kadzie. Złość ich naprawdę jest wielka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішліть серпи, бо настали жнива. Ввійдіть, топтайте, бо точило повне. Хай бочки переливаються бо їхнє зло переповнилося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapuśćcie sierp, bowiem dojrzało żniwo! Pójdźcie, tratujcie, bo prasa jest pełna! Przelewają się kadzie, gdyż wiele jest ich niecności! |

1. 1) Lub: depczcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:14-20</x> [↑](#footnote-ref-3)